

От редакции

Правила написания арабских имён, названий и терминов на русском языке, принятые в журнале *Minbar. Islamic Studies*

A note

Some recommendations to the authors regarding the transliteration of Arabic proper names and technical terms into Russian to be employed in the *Minbar. Islamic Studies*

1. Ориентироваться не на транслитерацию, а на фонетическую транскрипцию, без использования диакритических знаков. В частности:

1.1) твёрдое «л» передаётся как тоже твёрдое, мягкое «л» передаётся как «ль» (если после «л» следует «а», то слог передаётся как «ля», если «у», то – «лю»);

1.2) буква «и» после твёрдых букв «сад» (ص), «дад» (ض), «та» (ط), «за» (ظ) и «каф» (ق) передаётся как «ы» (*басыр, надыр, бакы* и т. д.);

1.3) определённый артикль ал/аль (ال) – согласно произношению (аль-Малик; ат-Табари, ас-Садык и т. д.), строчной буквой.

2. Буквы «айн» (ع) и «хамза» (ء) обозначаются соответственно как «'» и «'». Такие обозначения употребляются только в случае передачи в скобках транскрипции соответствующего арабского слова, но опускаются, если речь идёт об имени/названии. Например, если нужно передать арабскую транскрипцию слова «Всевышний», то пишется «'Али», причём курсивом, а если это соответствующее имя – то просто «Али».

3. Сохранять уже утвердившуюся в русском языке форму передачи имён/названий: Коран, Кааба, Мекка, Эр-Рияд, Эль-Кувейт и др. Для передачи названий династий или народов требуется применять используемые в исторической литературе обозначения: «омейяды», «аббасиды», «алиды», «османские турки», «газневиды» и т. п. При переводе географических названий использовать русский эквивалент, например, *нахр диджля* – река Тигр.

4. Классическая форма арабского имени передаётся так: Ахмад ибн Ханбаль (где «ибн» пишется с маленькой буквы), а в сокращённом варианте – как Ахмад или Ибн-Ханбаль (т. е. «ибн» пишется с большой буквы, а после него ставится дефис).

4.1. В тех случаях, когда в оригинале вместо «ибн» используется сокращение «бин» («бну»), пишется полный вариант – «ибн».

4.2. Составные имена пишутся слитно, за исключением начинающихся с «Абу/Умм», «Ибн/Бинт», «Зу/Зат»: Абдаллах, Абдаррахман, Шихабдин, Абдальазиз, Рашидаддин, Камаляддин; но – Абу-Талиб, Абу-ль-Махасин, Умм-Кульсум, Ибн-Сина, Зу-Йазан.

4.3. Когда слова «ибн» и «абу» являются рядоположенными, то предпочтительна форма типа Ибн-Умммактум.

4.4. Когда «абу» идёт после «ибн», «абу» остаётся в именительном падеже – Али ибн Абу-Талиб.

4.5. Когда после «Абу» идёт определённый артикль «ал-/аль-», то в артикле опускается буква *а*: Абу-л-Латыф, Абу-ль-Фида, Абу-н-Накыб и т. д.

4.6. В косвенных падежах имена собственные склоняются: книга философа Ибн-Сины.

5. Определённый артикль сохраняется только при именах собственных, но не в этнических («надыр», а не «ан-надыр») и географических («Таиф», а не «ат-Таиф»).

6. Правила написания этнических и географических названий:

6.1. Этнические названия пишутся со строчной буквы, в них опускается частица «бану», «аль» (آل) и т. п. : надыр (но не бану-н-надыр); не склоняются в косвенных падежах (война с племенем надыр).

6.2. Географические названия пишутся с прописной буквы, многие заимствованные географические названия, освоенные русским языком, склоняются по типу сущ. жен. рода на -а, например: Бухара – в Бухаре, Анкара – до Анкары.

6.3. Сокращение г. (город), как и полное слово, рекомендуется употреблять ограниченно, главным образом перед названиями городов, образованными от фамилий. Таким образом, общеупотребительно: в Бухаре, в Мекке. Варианты в г. Бухаре, в городе Бухаре следует характеризовать как специфически-канцелярские (т. е. употребительные преимущественно в официально-деловой речи). Варианты в г. Мекка, в городе Мекка не соответствуют литературной норме.

6.4. Если этническое или географическое название сложное/составное и если оно передаётся в скобках как просто транскрипция, то можно сохранить арабскую структуру, не соединять слова: (бану каис, бахр аль-'араб), но если арабское название вводится в русский язык, то в таких случаях надо соединить все части названия дефисами (бану-каис, Бахр-аль-Араб). Это делается, чтобы можно было склонять имя только по последнему слову.

6.5. Последнее замечание (6.4) относится и к другим словам – датам, праздникам и т. д. При этом начальная буква будет строчной, например, 'ид аль-фитр, ляйлят аль-кадр, если эти обозначения идут как транскрипция (и курсивом), но прописной, например, Ид-аль-фитр, Ляйлят-аль-кадр, если с этими обозначениями обращаются как с русским словом.

7. Звуки «я», «ю» в начале имён или после сукуна пишутся как «йа» и «йу» (Йасин, Йусуф).

Буква «йа» аль-мушаддада (يَ) в транскрипции выражается написанием двух букв «й» (кадыййа, джахилиййа).

Конечная буква «та» аль-марбута (ة) передаётся сокращённо как *a*, за исключением случая, когда данное слово выступает в качестве первого члена идафной конструкции (кудра, кудрат аль-инсан).

9. Подударную букву можно выделить подчёркиванием, долготу – надстрочной чертой (ишарат) (мадда́, та́ухид).

10. При желании арабский оригинал данного имени/названия можно дать в арабской графике: Сасаа (ساعة).

Примечание. Вышеуказанные правила относятся к классическим именам/названиям, но не к тем, что сложились после распада единого культурного пространства (после XIII–XIV вв.), когда возникли локальные вариации, которым надо следовать: Мехмет/Мехмед, Гали (вместо Али), Ибрагим, араб. Бен (вместо ибн) в некоторых арабских странах, Абдалла/Абдулла и т. п.